

INCIDENCIA DE LA L1 Y L2 EN EL APRENDIZAJE DE UNA L3¹

PAULA FONTANELLA y FABIANA SANDMANN
Universidad Nacional del Comahue
Argentina

En el trabajo que se presenta se analiza la incidencia del inglés como Lengua 2 en el aprendizaje del italiano como Lengua 3. Se ha tomado a estos efectos un elemento lingüístico que presenta un interesante desafío en el análisis de la adquisición de las lenguas: *el sujeto*. Partiendo de la postura de Luigi Rizzi en *A parametric approach to comparative syntax: properties of the pronominal system* (1997) de que los parámetros son binarios en general, consideramos que las lenguas pueden dividirse en *pro-drop* y *non pro-drop*. Se ha comparado entonces la producción de sujetos en estudiantes cuya L1 es el español (*pro-drop*), cuya L2 es el inglés (*non pro-drop*) y que al momento se encuentran estudiando italiano como L3 (*pro-drop*).

PALABRAS CLAVE: gramática universal, adquisición L2 y L3, parámetro del sujeto

In this paper we analyse the incidence of English as an L2 in the acquisition of Italian as an L3. To this effect we have chosen a linguistic element that presents an interesting challenge in the research of language acquisition: the subject. Taking into account Luigi Rizzi's hypothesis that parameters are binary in general (A parametric approach to comparative syntax: properties of the pronominal system (1997)), we consider that languages are divided into pro-drop and non pro-drop. We have compared the production of subjects in students whose native language (Spanish) is pro-drop, their second language (English) is non pro-drop and are at present learning Italian (pro-drop) as their L3.

KEY WORDS: universal grammar, acquisition of L2 and L3, subject parameter

Recibido: septiembre 2006

Aceptado: noviembre 2007

Para correspondencia, dirigirse a <pfontanc@uncoma.edu.ar> o <fsandman@uncoma.edu.ar>

¹ El presente trabajo es parte de un proyecto de investigación más amplio, sobre frases nominales, y está en su etapa de inicio.

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo se ha tomado un elemento que, si bien corresponde analizar como parte de la frase nominal, también presenta un interesante desafío en sí mismo para el análisis de la adquisición de una lengua extranjera: *el sujeto*.

Se analizan entonces, brevemente, las hipótesis existentes sobre la adquisición de la lengua materna y las segundas lenguas. Luego, la adquisición de la primera lengua y su transferencia a una segunda y tercera lengua. Se toma, a tal efecto, la Teoría de Principios y Parámetros, ya que es precisamente la que da cuenta de elementos sintácticos universales, comunes a todas las lenguas, como es, entre otros, *el sujeto*.

2. BREVE ANÁLISIS DE LA TEORÍA DE LA GRAMÁTICA UNIVERSAL

Una de las teorías más relevantes del lenguaje, *el innatismo*, desarrollada por Chomsky en la década del 50, propone la existencia de una gramática universal como parte de la dotación biológica de la especie humana. Se podría decir que es esta propiedad, la facultad del lenguaje, la que nos permite adquirir un lenguaje específico cuando entramos en contacto con una experiencia lingüística determinada. Además se postula que esta facultad del lenguaje es independiente y autónoma de otras facultades cognitivas.

Dentro del marco de la Teoría de Principios y Parámetros, se especula que la Gramática Universal (GU) contiene un conjunto de principios lingüísticos y parámetros abiertos a ser fijados por la experiencia. Los principios son propiedades de la sintaxis que son esencialmente invariables entre las lenguas. Los parámetros darían cuenta de la variación sintáctica entre ellas. Existen dos posturas principales con respecto a la disponibilidad de la GU durante el proceso de adquisición de la primera lengua: la *disponibilidad total* de los principios de la GU desde el comienzo y a través de todo el proceso de adquisición, y la *disponibilidad parcial* de estos principios, que progresarían en relación con el proceso de maduración. Así, de acuerdo con el primer modelo de adquisición, la GU se diferencia de la gramática específica y permanece constante a través del tiempo (Epstein, Flynn y Martohardjono 1996). Esta teoría a menudo se llama Hipótesis de la Continuidad Fuerte en el estudio de la adquisición de la primera lengua. Mientras que el segundo modelo, también llamado Modelo Maduracional, enuncia que la GU muestra cambios al mapear ingreso de datos acústicos con el conocimiento de la lengua y, finalmente, termina siendo igual a la gramática específica de la lengua que se está adquiriendo. Bajo esta hipótesis, el acceso total de los principios y parámetros originales de la GU después de la adquisición de la primera lengua sería imposible.

3. ROL DE LA GRAMÁTICA UNIVERSAL EN LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

Se han formulado tres hipótesis con respecto a la adquisición de una segunda lengua por adultos: la hipótesis del *no-acceso* postula que la adquisición de una L1 por el niño y una L2 por el adulto son procesos cognitivos fundamentalmente diferentes. La adquisición de la L1 deriva de la GU o facultad del lenguaje, mientras que la adquisición de una L2 se relaciona con procesos no lingüísticos. En otras palabras, la GU no intervendría en este proceso.

La hipótesis del *acceso parcial* a la gramática universal establece que no hay una total falta de disponibilidad para el aprendiente de la L2: tiene acceso a los principios invariantes de la GU (aquellos comunes a todas las lenguas) y a los principios parametrizados para los cuales se fijaron valores durante la adquisición de la L1.

La hipótesis del *acceso total* establece que no solo la L1 sino toda la adquisición del lenguaje natural humano deriva de la GU. Esta hipótesis no niega la existencia de diferencias entre la adquisición de una L1 y una L2, ni tampoco es incompatible con la existencia de un desarrollo lingüístico a través del tiempo. Dentro de este marco, sin embargo, el origen de estas diferencias no es la falta de acceso a la GU en la adquisición de una L2. En vez, se hipotetiza que resultan de diferencias en la asignación de parámetros en la adquisición de una L1 versus la asignación de valores paramétricos adicionales en la adquisición de la L2 o, por ejemplo, a partir de diferencias en la forma en que niños y adultos adquieren el lexicón e integran la GU con sistemas externos a la gramática. Como la gramática universal se diferencia de las gramáticas específicas de cada lengua, esta permanece intacta y totalmente disponible durante la adquisición de una L2.

Al ser esta una discusión abierta y en función de algunos datos empíricos analizados, adoptaremos para este estudio *la hipótesis del acceso total a la GU*.

4. EL ROL DE LA TRANSFERENCIA EN LA ADQUISICIÓN DE UNA LENGUA EXTRANJERA

Según Susan Gass en su artículo *Second language acquisition and linguistic theory: the role of language transfer* (2003), durante los últimos 40-50 años se han realizado numerosos estudios sobre transferencia de la primera a la segunda lengua. Se distinguen cuatro fases en la investigación. En la primera, se daba una gran importancia a la primera lengua. En la segunda fase, se minimizaba esta importancia. En la tercera fase, la investigación se dirigió hacia aspectos cualitativos de la influencia de la L1 y, en la cuarta (investigaciones actuales), la influencia de la L1 es manejada por aspectos teóricos del lenguaje y de la adquisición del lenguaje. Desde finales de los 70 a la fecha, los investigadores en el área han asumido que ni los aprendientes tienden a transferir todo, ni que nada (o muy poco) se transfiere. Se ha tratado de entender, en cambio, qué limitaciones gobiernan la transferencia, qué aspectos de la L1 son transferidos y qué principios subyacentes determinan este proceso (*transferability*).

Una teoría de la transferencia (según la misma autora) requiere que tengamos alguna habilidad para predecir dónde ocurrirán los fenómenos en cuestión y dónde no. Algunas preguntas relevantes en la investigación sobre transferencia son: ¿Qué se transfiere?, ¿qué elementos lingüísticos son seleccionados por los aprendientes como transferibles? Y, muy importante, si vamos a elaborar una teoría coherente sobre transferencia, ¿qué explicación puede dar cuenta de las diferencias en la transferibilidad de los elementos lingüísticos?

Kellerman (1984), a diferencia de los primeros estudios sobre la adquisición de L2, que intentaban negar la importancia de la transferencia sobre la base de asociaciones conductistas, argumentó que la transferencia es en realidad *una actividad mental activa*. Las limitaciones en la transferencia parecen trascender las similitudes o diferencias entre L1 y L2, incluyendo como variable principal las decisiones de los aprendientes en relación con la potencial transferibilidad de los elementos lingüísticos.

Zobl (1980, 1982, 1995) compara aprendientes que solo hablan su lengua materna (unilingües) con otros que hablan más de una (multilingües). El autor señala que los adultos construyen lo que él llama 'gramáticas más amplias' (*'wider grammars'*) de las que les daría el input normal al que están expuestos. Así, cuantas más lenguas hable un individuo, más posibilidades tendrá de ampliar su gramática.

4.1 Alcance de la transferencia

Zobl (1980, 1982, 1995) consideró dos aspectos importantes: la transferencia y el proceso de desarrollo como procesos opuestos, pero a la vez en interacción. Destacó que el efecto de la L1 se puede manifestar en *a*. la prolongación o el retraso en la reestructuración de las reglas en el aprendiente, o *b*. el número de reglas que se interponen en el paso de una forma a la otra. De esta forma, la L1 aporta variación a la secuencia del desarrollo.

Con respecto al primer tipo de efecto de la L1, Zobl presenta datos que sugieren que si hay una etapa en el desarrollo natural que corresponda a un patrón en la primera lengua del aprendiente, este usará ese patrón durante más tiempo que si no existiera en su lengua. Por ejemplo, los hablantes del español con frecuencia usan negación preverbal en inglés:

* *I no watch television*

Como esta estructura es similar al negativo en español, el negativo *no* precede al verbo; su ocurrencia puede ser razonablemente atribuida a la transferencia. Sin embargo, también encontramos que la negación preverbal es típica en aprendientes cuya lengua materna no tiene negación preverbal, como es el caso de los japoneses. Pero en los aprendientes de habla castellana, este tipo de estructura permanece durante mucho más tiempo.

Teniendo en cuenta las teorizaciones hasta aquí propuestas por los diferentes autores mencionados y siguiendo a Susan Gass, deberíamos ser capaces de predecir si un determinado fenómeno va a ocurrir o no, y dar cuenta del porqué

de su ocurrencia. Se tomará a este efecto el fenómeno del sujeto en aprendientes de italiano como L3.

5. PARÁMETRO DEL SUJETO

Luigi Rizzi en *A parametric approach to comparative syntax: properties of the pronominal system* (1997) asume que los parámetros son binarios en general. En este artículo, Rizzi discute el Parámetro del Sujeto Nulo y sus implicancias diacrónicas. Compara, a este efecto, el italiano (lengua con sujeto nulo) y el inglés (lengua con sujeto sintáctico). Por ejemplo:

- a. *(*She*) *speaks English*
- b. (*Lei*) *parla ingles*

El contraste se extiende a casos de sujetos nulos con interpretación no referencial:

- a. ...*piove*
- b* ...*rains*

Construcciones pasivas:

- a. ...*é stato dato un premio al presidente*
- b* ...*was given a prize to the president*

Y sujeto en posición posverbal:

- a. ...*ha telefonato Gianni*
- b* ...*telephoned John*

6. EL SUJETO EN EL ITALIANO

Tradicionalmente se distingue entre sujeto gramatical (SG) y sujeto lógico (SL). El SG es el sujeto sintáctico y morfológico que le confiere al verbo sus características (persona y número). El SL, también reconocido como sujeto real, indica el agente de la acción en la realidad extralingüística. Ambos sujetos pueden o no pueden coincidir. Coinciden, por ejemplo, en una oración activa:

Luigi colpisce Dario, donde *Luigi* es tanto el sujeto gramatical como el sujeto lógico.

Mientras en la oración pasiva:

Dario è colpito da Luigi, el sujeto lógico *Luigi* no coincide con el sujeto gramatical *Dario*.

Pueden funcionar como sujeto el nombre/pronombre/adjetivo/verbo/adverbio/preposición/conjunción/artículo/etc., si bien el nombre y el pronombre son los que mejor se prestan para tal función.

Para los fines de este trabajo, definiremos el *sujeto* como el argumento del que se habla, o sea, el sujeto “cumple”, “recibe”, “se halla en una condición” o bien “en un cierto modo” (encontraremos el verbo seguido de un nombre o un adjetivo).

En oraciones con más de un argumento es siempre el argumento principal:

Luigi ama gli animali

El sujeto no siempre ocupa el primer lugar en la oración:

Domani Luigi ha gli esami
Finalmente Sandro parti

En la lengua italiana, el sujeto es el elemento de la oración que, en la mayoría de los casos, precede al predicado:

Il professore interroga Marco
Marco interroga il professore

A veces, al hablar, colocamos el sujeto después del predicado para resaltar ciertos elementos o para interrogar o exclamar. Son los casos donde la colocación modificada, con ayuda de pausas y con la entonación nos sirve para descubrir el sujeto.

Posicionamos el sujeto a la izquierda del verbo cuando es transitivo o intransitivo:

(S) *Gino legge il libro* (PV)
(S) *Filippo passeggia* (PV)

o cuando el verbo es copulativo:

(S) *Giacomo è uno studente* (PN)

Posicionamos el sujeto a la derecha del predicado:

1. Cuando el verbo es intransitivo/inacusativo:

(PV) *Parte* (S) *il treno*

2. Cuando el verbo es transitivo, pero únicamente:

a. en oraciones interrogativas directas

Ha mangiato la mela Stefano?

b. en oraciones volitivas

Lo voglia il cielo!

c. en oraciones pasivas

È prevista una sagra

d. en oraciones enfáticas

Il dizionario, lo vuole l'insegnante

e. en oraciones dependientes introducidas por el pronombre relativo

OP OD

Anna spedisce la cartolina che ha scritto Lucia

3. Cuando el verbo es copulativo, pero únicamente:

a. en oraciones interrogativas directas

(PV) *È bello (S) quel film?*

b. en oraciones enfáticas (cuando se quiere destacar el PN)

È carino il bambino

c. en oraciones enfáticas que introducen una oración dependiente relativa (cuando se quiere evidenciar el sujeto)

OP OD

È Stefano che ha rotto il quaderno

Como se puede observar, en italiano la posición del sujeto se rige por una compleja variedad de reglas, mientras que en español puede estar antes o después del verbo según criterios complejos. De todas formas, en español la posposición del sujeto con respecto del verbo es más común que en italiano, sobre todo en los registros formales. En particular, en español el sujeto normalmente se pospone en ciertos tipos de oraciones subordinadas, como, por ejemplo, en las relativas, donde el sujeto (si es distinto del pronombre relativo) sigue al predicado, mientras que en italiano puede estar tanto antes como después:

ITALIANO

Questa è la lettera che ha portato tuo figlio

Questa è la lettera che tuo figlio ha portato

ESPAÑOL

Esta es la carta que trajo tu hijo

Este mecanismo del español, juntamente a la existencia de un acusativo preposicional, permite una menor ambigüedad, mientras que en italiano es altamente ambiguo:

Questa è la persona che ha visto tuo figlio

(¿Es la persona que vio al hijo o el hijo que vio a la persona?)

Esta es la persona a quien vio tu hijo

Esta es la persona que vio a tu hijo

En conclusión, el sujeto puede omitirse:

1. Cuando surge claramente del contexto que precede:

Arrivò alle cinque e rimase con noi per un'ora

2. En la respuesta a una oración que ya tiene sujeto:

Viene Mario? Viene

3. En una serie de oraciones que tienen un mismo sujeto, el sujeto aparece generalmente delante de la primera oración:

a. El sujeto de la principal y de la dependiente es el mismo

Anna dice che studierà

b. El sujeto de todas las coordinadas es el mismo

Luigi arrivò alla porta, la aprì, salì di corsa le scale, in un baleno entrò nel suo appartamento, corse al telefono

4. En oraciones constituidas por un solo verbo, generalmente el pronombre sujeto se omite:

Esco (IO) lit. Salgo
Torniamo dopo (NOI) lit. Volvemos después

7. PRODUCCIÓN DE SUJETOS SINTÁCTICOS EN APRENDIENTES DE ITALIANO COMO L3

En este trabajo se tomó para el análisis a un grupo de estudiantes del Profesorado y Traductorado de Inglés que cursa Italiano Modalidad Comunicación. En esta primera aproximación al estudio del idioma italiano, no se había previsto ningún tipo de prueba sino un estudio descriptivo; sin embargo, hemos podido puntualizar algunas observaciones, no estadísticas, pero sí resultantes de la práctica áulica.

Si bien la predicción para los aprendientes de italiano como L3 era que la tendencia sería a no producir los sujetos siguiendo la regla de la lengua materna, los datos empíricos demostraron que no solo producen los sujetos en el italiano cuando estos pueden omitirse, sino que tienden a una superproducción de los mismos, lo que resulta en un discurso poco natural. Ilustramos esta observación con algunos ejemplos tomados de datos empíricos.

Ante la consigna de contestar en forma personal las siguientes preguntas (construir la respuesta con verbo):

- Sei bionda/o o bruna/o? (¿Sos rubia/o o morocha/o?)
- I tuoi genitori sono argentini? (¿Tus padres son argentinos?)
- Lavori o studi? (¿Trabajas o estudias?)
- Abiti lontano dall'università? (¿Vivís lejos de la Universidad?)
- Mi dai il tuo indirizzo? (¿Me das tu dirección?)

De un total de 46 alumnos que debieron responder en forma escrita, se observó que la casi totalidad recurrió al uso abusivo del sujeto y construyó las siguientes oraciones:

?Io non sono biondo, io non sono bruno, io sono castano
(cf. I'm not blond, I'm not dark-haired, I'm fair-haired)

?Lit. Yo no soy rubio, yo no soy morocho, yo soy castaño

?Io lavoro e io studio

(cf. I work and I study)

?Lit. Yo trabajo y yo estudio.

?Io abito lontano dall'Università, io sto in un quartiere in periferia

(cf. I live far from the university. I live in the suburbs)

?Lit. Yo vivo lejos de la Universidad, yo vivo en un barrio en la periferia

8. CONCLUSIONES

Conforme a los datos empíricos analizados y a las pruebas tomadas en las dos etapas que hemos diagramado en el transcurso del 2007 (aún no estadísticamente procesadas), inferimos que cuando los aprendientes comienzan a adquirir una L3 puede suceder que esta se inscriba en la categoría de lengua *non pro-drop* (no se omite el sujeto) o *pro-drop* (el sujeto se puede omitir), siguiendo a Rizzi en la concepción binaria de la mayoría de los parámetros. Observamos que los aprendientes de italiano (L3) en los casos donde pueden omitir el sujeto, como en español (su lengua materna), tienden, en cambio, a la superproducción de los mismos, acercándose más al parámetro de la segunda lengua, inglés, y no de su lengua materna, español.

Se podría inferir que los aprendientes tardarán más en obviar el sujeto en aquellos casos en que pueden hacerlo, por las siguientes razones:

a. *Input*. El input del sujeto viene tanto de la GU como de su L1 y de la L2 (donde es prácticamente obligatorio); de esto se desprendería que lo que se deberá fijar realmente no es el parámetro del sujeto sino el parámetro del sujeto nulo.

b. *Morfología*. El uso del sujeto en los casos en que se podría omitir, sobre todo sujeto pronombre, tiende a expresarse sintácticamente, porque si bien hay una morfología rica, los estudiantes no necesariamente van a asociar la flexión con los diferentes sujetos; por lo tanto, deben aprender que, por ejemplo, *mangiano (comen)* tiene por sujeto la tercera persona plural, pero el aprendiente tarda en fijar qué pronombre corresponde a cada flexión.

De hecho, muchos cometen errores al pasar del singular al plural o del plural al singular. Por ello, se necesita *el pronombre + la flexión* como estrategia transitoria para la fijación.

c. *Transferencia*. Los alumnos del profesorado y del traductorado de inglés hasta no tener un muy buen dominio del inglés, producen sujeto porque están sometidos en forma intensiva a la morfosintaxis inglesa (lengua *non pro-drop*); por lo tanto, los aprendientes analizan partiendo de la lengua inglesa y no de la española. No hacen la reflexión en su L1 sino en la L2; para ellos, lengua de comparación y referencia. En una segunda etapa se podrán realizar algunas estimaciones más certeras en relación con el tiempo de fijación del parámetro.

Saber el porqué de las conductas de los alumnos en su desenvolvimiento áulico en cuanto a la sistematización de los conocimientos que se transmiten en lenguas extranjeras contribuye a mejorar el aprendizaje de dichas lenguas. El anticipar las posibles conductas de los aprendientes actúa como facilitador en el camino de la transmisión-recepción. Se enriquece, además, la didáctica del plurilingüismo, en la que intervienen las interacciones de los pre-saberes lingüístico-culturales de los alumnos con datos relativos a una nueva lengua y cultura meta.

REFERENCIAS

- EPSTEIN, S.D., S. FLYNN y G. MARTOHARDJONO. 1996. Second language acquisition: theoretical and experimental issues in contemporary research. *Behavioral and Brain Sciences* 19 (4): 677-758.
- GASS, S. 2003. Second language acquisition and linguistic theory: the role of transfer. En W. Ritchie y T.K. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition*. Nueva York: Academic Press.
- KELLERMAN, E. 1984. The empirical evidence for the influence of the L1 in interlanguage. En A. Davies, C. Criper y A. P. R. Howatt (Eds.), *Interlanguage*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- RIZZI, L. 1997. A parametric approach to comparative syntax: properties of the pronominal system. En L. M. Haegeman (Ed.), *The new comparative syntax*. Londres: Longman.
- ZOBL, H. 1980. The formal and developmental selectivity of L1 influence on L2 acquisition. *Language Learning* 30 (1): 43-57.
- ZOBL, H. 1982. A direction for contrastive analysis: the comparative study of developmental sequences. *TESOL Quarterly* 16, 2: 169-183.
- ZOBL, H. 1995. Markedness aspects of case-marking in L1 French/L2 English. En L. Eubank, L. Selinker y M. Sharwood Smith. (Eds.), *The current state of interlanguage*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.